

 本科翻译专业英语口语系列教材

总主编◎柴明颀 陈科芳

... .. 英语
随同口译

English Liaison
Interpreting

主 编◎陈科芳

副主编◎唐艳芳 曹 健



(含光盘)



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

 本科翻译专业英语口语系列教材

总主编◎柴明颀 陈科芳

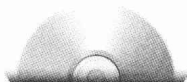
... .. 英语
随同口译

English Liaison
Interpreting



主 编◎陈科芳

副主编◎唐艳芳 曹 健



(含光盘)



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书是“翻译专业本科英语口语译系列教材”之一,针对英语随同口译的教学与培训编写。

本书分为理论篇和实践篇两大部分。后者包含 12 个单元,分别按口译的场合及话题划分为 12 个主题。各单元由“译前提示”、“译前热身”、“课堂练习”、“参考译文”、“口译案例”、“知识拓展”七个方面内容所组成。全书围绕英语口语译训练,材料难度循序渐进,书中涉及的重点句型和词汇都用下划线标出,使学生较易着重掌握这些内容。本书还配有音频材料供教学使用。

本书可作为翻译专业相关课程教材、英语口语译培训班的教材或自学考试者和广大英语口语爱好者的参考书。

图书在版编目(CIP)数据

英语随同口译 / 陈科芳主编. — 上海: 上海交通大学出版社, 2014

翻译专业本科英语口语译系列教材

ISBN 978-7-313-10408-3

I. 英... II. 陈... III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 248408 号

英语随同口译

主 编: 陈科芳

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 同济大学印刷厂

开 本: 787mm×960mm 1/16

字 数: 285 千字

版 次: 2014 年 5 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-10408-3/H

ISBN 978-7-88844-829-2

定 价(含光盘): 49.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 15.5

印 次: 2014 年 5 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

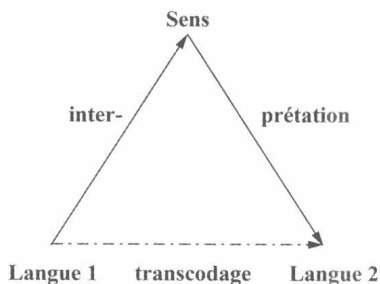
联系电话: 021-65982320

总 序

随着我国对外开放的深入发展,外语院校原有的外语人才培养体制和培养模式已不能适应新形势下社会对翻译人才的需求。为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要,培养合格的翻译人才,促进中外交流,从 2006 年起国家教育部在本科招生目录中增设翻译专业(代码 050255S),并批准复旦大学、广东外语外贸大学和河北师范大学三所院校开始招收翻译专业本科生,进行先期试点。很多高校纷纷申请试办,到 2013 年底,全国共有 152 所高校获准试行开设本科翻译专业。

翻译专业从原来的一般外语系科中独立出来,强化了培养翻译人才的应用性、专门性和特殊性。我国的翻译专业人才和翻译研究人才的培养序列(本科生、研究生和博士生三个层次)得以更加完善。教育部高等学校翻译专业教学协作组已编写并出台了《高等学校翻译专业本科教学要求》(试行),以此来指导和规范本科翻译专业的办学。随着本科翻译专业在全国范围的设立,笔译教学与口译教学的分工更加明确,教材的细分和专业化已经成为一种必须和现实。

口译是不同语言与文化团体进行跨语言交际时所发生的一项特殊交际活动,口译活动有其特殊的认知过程。在口译中,译员所记忆的的不可能是单词或句子,而是相对脱离了语言形式的意义。口译中信息通过两种语言转换,本身就是一个脱离原语语言形式的过程。照搬原语语言形式不仅是行不通的,也是为口译的目的所不容的。



(D. Seleskovitch, et M. Lederer, 1984: 185)

编写口译教程,首先要对口译的认知过程进行分析。释意派理论认为“翻译的对象不是语言,而是意义”,这是很有道理的,因此在口译教材的设计过程中,也充

分考虑到了口译活动不是简单的字词转换活动(事实上,纯粹字面转换在口译中既是不现实的,也是不可取的),而是信息、内容、意义的传递。需要符合“三部曲”:理解、脱离原语语言外壳(déverbalisation)和重新表达。正是由于脱离原语形式,位于三角形顶端的意义才得以出现,译员也因此获得用译语言之有理言之有物的前提。

依照口译的基本理念,本系列教程针对本科翻译专业的口译课程来编写,包括《英语口译听力》、《英语口译—公共演讲与复述》、《口译基础》、《英语随同口译》、《商务口译入门》等。这些教材一方面围绕着口译能力的培养而展开,另一方面又有着不同的分工,适合不同阶段的学生,侧重不同口译能力的培养。其中《英语口译听力》和《英语口译—公共演讲与复述》适合低年级使用,是为学生进入口译而做的听和说方面的准备。《口译基础》和《英语随同口译》两本书,是比较基础的口译训练用书,《口译基础》以技巧编写,帮助学生了解掌握的口译的基本技巧;《英语随同口译》以专题编写,方便学生了解方方面面的随同口译相关语境,熟悉特定语境下的相关表达,为学生今后的口译事业和继续发展打下基础。《商务口译入门》根据专题编写,因为商务是今后学生从事口译工作要大量接触的话题,因此这本书作为拓展教材,以求训练学生逐渐成为专业型的口译人才。所以,系列教材一方面紧密相关,共同促进口译意识的养成和口译能力的提高;另一方面分工明确,有明显梯级,适应不同阶段的口译学习的需要。在同一本教材中,我们同样注意关联性与梯级性的统一。

在选材和编排上,我们遵循了若干原则:一、先易后难、循序渐进的原则。二、以学生为本、少讲解多操练的原则;三、少说教、多启发的原则;四、真实场景、最新取材的原则;五、英译中多、中译英少的原则;六、意识培养为主、技能讲解为辅的原则;七、突出口译、区分笔译的原则。要成为一名优秀的口译人员需要长年的努力和奋斗,培养一名合格的口译人员也绝非易事。但愿所有的口译学子都能经受住高强度的训练,成为国家的栋梁之才!若我们的这套教材能在口译人才培养方面有一点点贡献,编者也就幸甚了。在编写本系列教材中肯定有不足之处,恳请各位同行和广大读者不吝指正。

总主编 柴明颀 陈科芳

前 言

在诸多口译活动中,随同口译是相对简单,但同时也是应用最广泛的一种。一般人会认为,只要懂得外语,就能做好随同口译任务,这种想法其实是很错误的。

随同口译既然作为口译任务的一种,符合口译活动的基本性质,比如即席性、多元性、时效性等。要做好这项工作,需要具备口译员的基本素质,例如对两种语言和文化的良好把握、语言和思维的转换能力、对话题和客户的了解和熟悉、即席反应能力和场控能力等。这些素质和能力的培养,不是光凭借外语和某个领域的知识就可以达到的,一名良好的乃至优秀的随同口译员的培养,需要有针对性的教材和教学,并假以持续练习和提高,才得以造就。本书的编写,就是出于帮助翻译学习者更好地成为一名随同口译员的考虑。

口译既然是一种实用性很强的活动,在教材编写的时候,就需要符合口译工作的性质和口译课的教学目的,要根据社会需要和口译员的认知规律来设计编写。口译虽然是一种实践性很强的活动,但离不开理论的指导。束之高阁的、空洞的理论说教,往往令学生望而生畏,甚至生厌。因此,在口译教材的编写中,需要注意把理论性的、概念性的东西,结合到实践中去。理论要精讲、浓缩,且一定要“管用”。

本书在编写过程中,也是采用这种理念设计的。首先,进行一个概论性的引导,使得学生对什么是随同口译、为何要进行这项活动、这项活动主要涉及哪些方面和哪些技能、随同口译员的基本素质如何等,有一个大概的了解,也就是说,先在学生脑海里画一个“概念图”(conceptual map)。

然后以各个专题为主体,进行不同场合的语言和翻译训练,在实际操练中掌握随同口译技能、技巧和方法,通过主题性内容操练来达到技能训练的目的。通过对话、演讲等形式进行主题性内容操练后,围绕专题进行口译技巧的指导和口译实践的总结,辅之以活生生的口译案例,引导学生用科学的方法指导自己的口译实践,学会在今后的实践中举一反三,灵活应用。除了课堂中需要用到的练习之外,还给学生提供了较多的课外学习材料,方便学生在课后能有针对性地对自身进行“充电”。

一切口译技能都以良好的听能、短时记忆能力以及语言表达能力为基础,三者

缺一不可。由于随同口译一般不要求译员记笔记(事实上很多工作场合也不可能允许译员记录,基本上都是即时传译),因此学生在训练随同口译技巧时,应尽可能利用影音材料,有意识地脱离文本限制,主要培养“听译”而非“视译”的能力,着重注意听能的提高和短时记忆能力及习惯的训练。

本书由理论篇和实践篇两部分组成,其中实践篇包含十三个单元,涉及随同口译常见的十五个主题,每单元又包含“译前提示”、“译前热身”、“课堂练习”、“课后演练”、“参考译文”、“口译技巧”、“口译案例”以及“知识拓展”等内容。教师可用“课堂练习”的内容在课内组织学生进行训练(一般来说,口译教师往往会根据需要自选合适的、更具现时性的材料^①,因此我们没有放很多的内容在课堂练习部分),其余内容则主要为学生课外自主学习和训练之用,其中“口译技巧”、“口译案例”和“知识拓展”的材料,对于学生打好口译基础、提高口译技能都有重要的价值。“口译案例”介绍了一些口译实践活动中的实际例子或者逸闻趣事,通过活生生的例子,告诉学生在口译活动中,“处处是陷阱”,需要灵活应对。每个单元中,一些重点要掌握的单词和句型保留,提醒学生用心记忆。一些难点,适当进行提示或者注解。当然,本教材提供的素材毕竟有限,学生在掌握本书提供的知识与技能的基础上,完全可以利用其他书本、互联网及其他媒介提供的材料和方法,进一步拓展知识面,并提高听、记、译的能力,为胜任更高层次和水平的随同口译工作奠定坚实的基础。

本书在设计上,并未只是根据专题把口译材料堆砌在一起,而是完全出于教学的考虑,站在学习者的位置上来思考。难度设计呈梯队,一开始容易些,接着越来越难。这是因为,学生在刚接触口译时,容易一下子就懵了,觉得是很难的事情,而产生畏惧之情。从相对容易的内容着手,可以让学生建立信心;慢慢地增加难度,让学生明白,口译绝对不是容易的事情,学无止境,要慢慢磨练。涉及的重点句型和词汇,用下划线标出。如此一来,这些信息就不会沉没于大量的其他信息中,学生就比较容易掌握这些新的表达,这有助于学生积累新的词汇,方便今后灵活运用。参考译文也附在单元内,以便学生和授课教师比对参考。课内时间有限,我们鼓励学生利用课外时间进行拓展,所以在“课外拓展”部分的编排上,无论是量还是形式,都比较丰富。

本书的分工如下:浙江外国语学院的陈科芳教授负责本书全书的设计、统筹和定稿以及大部分内容的编写,浙江师范大学的唐艳芳博士负责本书理论篇初稿的

① 任何一部口译教材,等到出版之时,时间上已经是落后的了。口译活动的一个很重要的特点,就是更新很快,紧跟时事变幻。因此,在选材上,虽然尽量采用较新的材料,但永远无法最新。这一点,敬请读者谅解。口译教师往往需要自行选用合适学生水平的、更加时新的材料。

撰写,浙江旅游职业学院的曹健老师负责部分章节的初稿。浙江师范大学外国语学院几位研究生,包括卢君、潘旦、曾玉娇、余通文、陈伟扬等提供了部分素材。在此一并表示感谢!

本书在编写过程中,得到上海外国语大学高级翻译学院院长柴明颀教授的大力指导。在此谨表感谢!

作者 谨 识

目 录

理 论 篇

第一讲 口译概述	3
随同口译的定义	3
随同口译的性质和任务	3
随同口译员的要求	4
随同口译员的职业操守	6
随同口译及口译员培训的历史和现状	8

实 践 篇

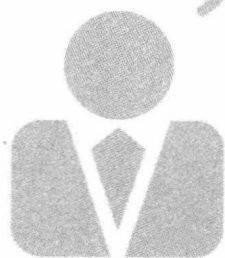
第二讲 机场迎送	15
译前提示	15
译前热身	16
课堂练习	16
课后演练	18
参考译文	20
口译技巧	24
口译案例	26
知识拓展	28
第三讲 交通出行	40
译前提示	40
译前热身	40
课堂练习	41

课后演练	43
参考译文	44
口译案例	48
知识拓展	49
第四讲 住宿接待	56
译前提示	56
译前热身	56
课堂练习	57
课后演练	59
参考译文	61
口译案例	65
知识拓展	66
第五讲 宴会饮食	71
译前提示	71
译前热身	72
课堂练习	73
课后演练	75
参考译文	76
口译案例	80
知识拓展	82
第六讲 观光购物	86
译前提示	86
译前热身	86
课堂练习	87
课后演练	89
参考译文	91
口译案例	95
知识拓展	95
第七讲 商贸洽谈	98
译前提示	98
译前热身	98
课堂练习	99
课后演练	101
参考译文	103

口译案例	106
知识拓展	108
第八讲 文化教育	113
译前提示	113
译前热身	113
课堂练习	114
课后演练	116
参考译文	118
口译案例	123
知识拓展	124
第九讲 外事外交	129
译前提示	129
译前热身	131
课堂练习	131
课后演练	133
参考译文	137
口译技巧	142
口译案例	144
知识拓展	145
第十讲 医疗保险	151
译前提示	151
译前热身	152
课堂练习	152
课后演练	154
参考译文	156
口译技巧	160
口译案例	161
知识拓展	162
第十一讲 邮局银行	163
译前提示	163
译前热身	163
课堂练习	164
课后演练	166
参考译文	168

口译案例	171
知识拓展	172
第十二讲 科技信息	175
译前提示	175
译前热身	176
课堂练习	176
课后演练	179
参考译文	182
口译技巧	186
口译案例	187
第十三讲 新闻娱乐	190
译前提示	190
译前热身	191
课堂练习	192
课后演练	194
参考译文	196
口译技巧	199
口译案例	201
知识拓展	202
附录	208
AIIC: 口译员职业道德准则	208
欧盟对译员的 14 点要求	213
口译员的 39 步	214
现场口译服务质量标准	216
中华人民共和国国家标准: 翻译服务规范	218
参考文献	231

... .. 理论篇



第一讲

口译概述

随同口译的定义

让我们先来解释一下什么是“随同口译”。在英语中,此类口译一般被称为“Liaison-escort Interpreting”,或“Liaison Interpreting”,“Escort Interpreting”等。国内的称呼不一,“联络陪同口译”、“陪同口译”、“随行口译”、“随从口译”等各种叫法兼而有之。

随同口译,是指在操不同语言的两个人或人数不多的两群人之间建立联络的口译工作。随同口译的服务对象,规模一般仅限于一两人或者一个小团体。为了避免混乱,很少会在超过四五人的情况下,使用随同口译。人很多的情况下,一般会采用其他形式的口译,如同声传译(simultaneous interpreting)。

随同口译的工作内容往往是为外宾在华期间的衣食住行以及日程安排等提供联络服务,或陪同国内客户出国、在境外为其提供联络服务。

随同口译的性质和任务

随同口译是一种比较自然、相对灵活而放松的交流方式,需要译员付出大量的时间来完成任务,但与交替传译(consecutive interpreting)、同声传译(simultaneous interpreting)、耳语传译(whisper interpreting)等其他形式的口译工作有所不同的是,随同口译并不要求译员进行非常紧张的译前准备(必要的准备工作还是要的),一般不需要记笔记。

随同口译本质上属于现场交替传译的范畴,但由于其本身的职业定位,其“现场”具有多样化和多变性等特点;另外,随同口译的风格和传译技巧十分灵活,既可以应对较正式的言语交际(如现场简短讲演或新闻采访),也可以用于中外友人之间的非正式交谈,还可以由译员在正确领会客户意图的基础上全程代其办理相关

事务(如银行、邮电、医疗、海关等业务)。

在口译行业里,随同口译可以说是历史最悠久、应用最广泛、从业人员最多的领域,在各个历史时期都为不同民族之间的语言文化及政治经济等交流作出了巨大的贡献。但由于口译工作本身的即时性、零散性和口头性等特点,难以留下可供后人考证的文献,因此我们今天很难用确凿的文献证据来证明口译的历史与作用。这在一定意义上也导致相当长的时期里,口译作为一种专门职业的地位迟迟得不到普遍认同。

第二次世界大战期间国际社会对口译人才的大量需求,客观上大大提高了口译工作的地位,有力地促进了口译的职业化进程。随着全球化时代的到来,世界各国之间的交流空前频繁,对口译人才的需求越来越大,并日益趋向多样化和专门化,口译的职业分工也越来越细。随同口译正是在这样的背景下,开始逐渐受到人们的关注与重视,获得了与上述其他类型的口译工作平起平坐的地位。

应该说,较之于其他口译活动来说,随同口译相对比较简单。随同口译的翻译技巧的要求并不是很高,因为随同口译一般较为灵活,不拘泥于字词对译,只需达意即可,因而一般性的应用文体笔译和其他口译类型的一些翻译技巧均适用于随同口译;换言之,语言工作人员只需具备基本的语际转换能力,假以适当的提高训练即可胜任常规的随同口译工作。相对来说,这是一种即席的、自由形式的交流活动,也不需要采用任何的机械设备来辅助。

随同口译员的要求

如前所述,随同口译在技术层面上对译员没有过高的要求,但这并不意味着任何人都可以胜任随同译员的工作。

一名优秀的随同口译员,至少要做到:

★ 拥有扎实的双语基础和双文化能力

扎实的双语功底和双文化能力,是一切口译活动的基础和根本,离开了这一点,口译质量要理想,是不可能的。随同口译员,除了要能够用外语进行无障碍交流之外,还需要对两种工作语言系统掌握自如,需要对两种文化(尤其是外语文化)有很深的领悟。这些是口译员的“看家本领”。

口译员必须具备良好的语言表达能力,能将服务对象的话语信息准确、清晰、流畅地传译给需要了解该信息的对象,从而保证交际的顺利完成。事实上,这也是所有口译工作对译员工作能力的基本要求,不过随同口译工作场所的多变性要求译员必须具备扎实的双语功底,对正式与非正式场合下两种语言的不同语体风格

都要有敏锐的意识和即时转换能力,做到雅俗有致、应付自如。

★ 掌握口译的基本技能

常用的口译技能包括口译听辨、理解、记忆(短时记忆和长时记忆)、转换、表达等。口译员需要掌握逻辑分析、信息处理、预测推测等多项心理机制,学会发声演说等多项技能。口译技能往往需要专门的系统的培训才能掌握,且需要经过长期的训练和实践,才有可能把各种口译技巧融会贯通,发挥到炉火纯青的地步。

★ 具备广博的言外知识

随同口译员必须是一位“杂家”,需要有广博的百科知识和专业主题知识,且口译员面对的工作,往往具有时新性,涉及最新的话题或者技术。如果对主题知识一无所知,是很难胜任口译任务的。随同口译工作中所涉及的很多内容,往往是事先无法准备的,宾主双方谈话所至,往往无所不包。这就需要口译员平时多储备百科全书式的知识。这些知识上的储备,可以从智力上为口译工作提供保障。这项努力做到“杂学”、“博学”、“上知天文、下知地理”的工作,也是无止境的。口译员必须“活到老,学到老”,与时俱进。

★ 做好充分的译前准备

随同口译一般也不需要像同声传译或者交替传译那样,进行非常大量的准备工作,但事前跟客户交谈、了解客户对随同口译十分重要。比较理想的情况是口译员对主题、对公司、对客户的性质等有所了解,这样在协调沟通过程中,胜算的几率会比较大。像所有其他口译活动那样,译员需要对当地情况以及客户的文化背景有相当好的了解,这一点是非常重要的。

★ 具备良好的人际交往与沟通能力

我们在这里,想强调一下随同口译员的人际交往和沟通能力。与其他形式的口译相比,随同口译的受众人数相对较少,传译内容以个人之间的交谈为主,因而对译员的人际交往与沟通能力有着更高的要求。

译员由于在工作中需要同各行各业、多种社会背景的人打交道,因而在人际交往方面必须具备较强的适应能力,能在最短的时间内拉近自己与交际对象间的情感距离,从而顺利开展工作。要培养这种能力,除了专门的人际交往技能训练之外,作为随同口译的译员,平时还需要多做有心人,不断积累各类百科知识以备不时之需;与客户正式接触之前,要利用各种途径预先了解工作的主要内容,尤其是客户的职业(专业)背景及来源地等信息,因为这些信息对于尽快建立双方的相互